

II. Paraboles Salomonis (X-XXIV). — f. Varta proverbis (X-XIII, 16).

σοφία. 22 Πηγή ζωής έννοια τοῦ κεκτημένου, παιδεία δὲ ἀφ' ὧν καὶ. 23 Κραθία σοφῶν νοήσαι τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλος φροῦδοί ἐπινοοῦσιν. 24 Κραθία μέλιτος λόγοι καλοὶ, γλυκασμοὶ δὲ αὐτοῦ ἴσως ψυχῆς.

25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι έννοι ὁδοὶ ἀνόδοι, τὰ μέντοι τέλευταία αὐτῶν βλέπει εἰς πῦθμένα ἕδον. 26 Ἀνὴρ ἐν πόνοις ποτεῖ έναντὶ καὶ ἐκβαλῆσται τὴν ἀπόλειαν έναντοῦ. Ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ έναντοῦ στόματι φροῦδὴ τὴν ἀπόλειαν. 27 Ἀνὴρ ἄσφον ὀφείσκει έναντὶ κακῷ, ἐπὶ δὲ τῶν έναντοῦ χεῖλων θησαυρίζῃ πῦθ. 28 Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακῷ, καὶ λαμπτήρα ὄθλον περσοῦσαι κακοῦ, καὶ διαχωρίζῃ φίλων. 29 Ἀνὴρ παρὰ νόμον ἀπειροπατεῖ φίλον, καὶ ἀπάγει αὐτοῦς ὁδοῦς οὐκ ἀγαθῆς. 30 Στρατίζων δὲ ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ διαλογιστὴν δεσποταμῆνα, ὀφείλει δὲ τοῦς χεῖλων αὐτοῦ πάντα τὰ κακῷ οὐτος κίμωνος ἔσται κακίας. 31 Στέφανος κανθήρας ἤγασα, ἐν δὲ ὁδοῦς δικαιοσύνης εὐρίσκειται. 32 Κρείσιον ἀνὴρ μακροθύμος ἰσχυροῖ, ὃ δὲ κρατῶν ὀρηγῆς κρείσιον καταλαμβανόμενον πόλιν. 33 Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῦς ἀδικούς, παρὰ δὲ κραθίον πάντα τὰ δίκαια.

XVII. Κρείσιον ψυχοῦ μεθ' ἠδονῆς ἐν ἀσχη, ἢ ὁκοῦ πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδικῶν φρυμάτων μετὰ μίχης. 2 Οὐκ ἔστι νοῦμον κρατῆσι δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῦς διελέκται μέρη. 3 Ὁσπερ δοκίμῆσται ἐν καμίνω ὄφρητος καὶ χρυσοῦς, οὕτως ἐλεεκται

21. A: ἀπόνοια (1. ἀπόνοια). 24. A: δὲ αὐτόν. 25. D: τὸ δὲ τέλει. αὐτῶ. 26. DEFAB'N: ἐπὶ αὐτῶ (AB: έννοια) τ. ἀπόλ. D: φέρει. 27. A: ὀφείσκει (1. φροῦδοί). 28. A: περσοῦσαι. 30. A: Στρατ. ὀφθ. ... λογιστῆ. A': ὀφείσκει (1.

22. L'Instruction. Hébreu : « la sagesse ». Septante : « l'intelligence ». — La doctrine. Hébreu : « le châtiment ». 23. Septante : « le cœur du sage méditera tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera la science ». 24. Septante : « les bonnes paroles sont des rayons de miel, leur douceur est la guérison de l'âme ». 25. Septante : « l'homme ou ses labours travaille pour lui-même, et, de vive force, il éloigne sa ruine. Le fourbe porte sa perte sur sa langue ». 27. Creuse le mal. Hébreu : « prépare le malheur ». 28. Et le verbeux divise les princes. Hébreu : « et le rapporteur divise les princes ». 29. Hébreu : « l'homme violent séduit son pro-

22 ἰσθία κρημὸς τῆσις ἐκκρημῶν 23 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 24 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 25 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 26 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 27 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 28 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 29 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 30 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 31 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 32 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 33 ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν

22 Fons vite eruditio possidentis : doctrina sapientiorum, fatuitas. 23 Cor sapientis eruditio eius et labiis ejus addet gratiam. 24 Favus mellis, composita verba : dulcedo animae, sanitas ossium. 25 Est via que videtur homini recta : et novissima ejus ducunt ad mortem. 26 Anima laborantis laborat sibi, quia compulsi eum os suum. 27 Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 28 Homo perversus suscitabit lites : et verbosus separabit principes. 29 Vir iniquus lactat amicum suum : et ducit eum per viam non bonam. 30 Qui attōnitis oculis cogitat prava, mordens labia sua periclit malum. 31 Corona dignitatis senectus, que in viis justitie reperietur : 32 Mellior est patiens viro forti : et qui dominatur animo suo, expugnatus tōre urbium. 33 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

XVII. Mellior es buccella siccā quam domus plena victimis cum jure et inter fratres hereditatem dividet. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino :

22. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 23. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 24. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 25. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 26. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 27. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 28. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 29. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 30. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 31. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 32. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν 33. ἰσθία κρημῶν τῆσις ἐκκρημῶν

22. La doctrine, le châtiment, d'après le texte original, c'est-à-dire que les insensés trouvent dans leur folie même leur premier châtiment. 23. C'est un rayon de miel... Allusion à la nature et à l'emploi du miel, très usité en médecine et qui venait autrefois lieu de sucre. — Le sage dit sur du corps : figure grammaticale, par laquelle la partie se prend pour le tout. 24. Sa bouche, la nécessité de se nourrir. 25. Tableau de la justice divine punissant les pécheurs et récompensant les justes. 26. Creuse le mal comme une fosse où il veut faire tomber ses ennemis. Voir la note sur Psaume vi, 10. 27. Suscite des procès, à cause des mauvais rapports qu'il sème. — Le verbeux en hébreu : le rapporteur ou le délateur. 28. Les yeux immobilisés... et mordant les lèvres, toujours la méchanceté, la perversité. 29. Celui qui domine son esprit vaut mieux que celui qui prend des villes d'assaut. Les païens de

chain ». Septante : « l'injuste caresse ses amis ». 30. Septante : « celui qui, les yeux fixes, trouve de mauvais desseins, recule tout mal entre ses lèvres ; c'est une fournaise de méchanceté ». — Exécute le mal. Hébreu : « a déjà consommé le mal ». 31. Hébreu : « les cheveux blancs sont une couronne d'honneur ; c'est dans la voie de la justice qu'on la trouve ». 32. Son esprit. Septante : « sa colère ». 33. Septante : « tout mal vient du sein des injustes, et toute justice, du Seigneur ». XVII. 1. Avec la joie. Hébreu : « avec la paix ». 2. Les fils insensés. Hébreu : « les fils qui font honte ». Septante : « les maltes insensés ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — f. Sentences diverses (X-XIII, 16).

22 Fons vite eruditio possidentis : doctrina sapientiorum, fatuitas. 23 Cor sapientis eruditio eius et labiis ejus addet gratiam. 24 Favus mellis, composita verba : dulcedo animae, sanitas ossium. 25 Est via que videtur homini recta : et novissima ejus ducunt ad mortem. 26 Anima laborantis laborat sibi, quia compulsi eum os suum. 27 Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 28 Homo perversus suscitabit lites : et verbosus separabit principes. 29 Vir iniquus lactat amicum suum : et ducit eum per viam non bonam. 30 Qui attōnitis oculis cogitat prava, mordens labia sua periclit malum. 31 Corona dignitatis senectus, que in viis justitie reperietur :

22 Mellior est patiens viro forti : et qui dominatur animo suo, expugnatus tōre urbium. 33 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

XVII. Mellior es buccella siccā quam domus plena victimis cum jure et inter fratres hereditatem dividet. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino :

22. La doctrine, le châtiment, d'après le texte original, c'est-à-dire que les insensés trouvent dans leur folie même leur premier châtiment. 23. C'est un rayon de miel... Allusion à la nature et à l'emploi du miel, très usité en médecine et qui venait autrefois lieu de sucre. — Le sage dit sur du corps : figure grammaticale, par laquelle la partie se prend pour le tout. 24. Sa bouche, la nécessité de se nourrir. 25. Tableau de la justice divine punissant les pécheurs et récompensant les justes. 26. Creuse le mal comme une fosse où il veut faire tomber ses ennemis. Voir la note sur Psaume vi, 10. 27. Suscite des procès, à cause des mauvais rapports qu'il sème. — Le verbeux en hébreu : le rapporteur ou le délateur. 28. Les yeux immobilisés... et mordant les lèvres, toujours la méchanceté, la perversité. 29. Celui qui domine son esprit vaut mieux que celui qui prend des villes d'assaut. Les païens de

22 C'est une source de vie que l'instruction, [pour celui qui la possède ; la doctrine des insensés, c'est la folie. 23 Le cœur du sage instruit sa bouche ; et à ses lèvres il ajoutera de la grâce. 24 C'est un rayon de miel que des paroles [disposées avec art ; c'est la douceur de l'âme et la santé des os. 25 Il est une voie qui paraît à l'homme droite, et ses issues conduisent à la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille [pour soi, parce que sa bouche l'y a contraint. 27 L'homme impie creuse le mal, et sur ses lèvres un feu brûle. 28 L'homme pervers suscite des procès, et le verbeux divise les princes. 29 L'homme injuste attire son ami, et le conduit par une voie non bonne. 30 Celui qui, les yeux immobilisés, forme des [desseins pervers, se mordant les lèvres, exécute le mal. 31 C'est une couronne de dignité, que la [vieillesse] que se trouvera dans les voies de la justice. 32 Mieux vaut un homme patient qu'un [homme fort ; et celui qui domine son esprit vaut mieux [que celui qui prend des villes d'assaut. 33 Les sorts se jettent dans le pan de la robe ; mais c'est par le Seigneur qu'ils sont dirigés.]

XVII. Mieux vaut une bouchée de [pain sec avec la joie, qu'une maison pleine de victimes avec la [dispute. 2 Le serviteur sage dominerà les fils insensés ; et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Comme par le feu est éprouvé l'argent, [et l'or dans le creuset ;

XVII. 1. Mieux vaut une bouchée de [pain sec avec la joie, qu'une maison pleine de victimes avec la [dispute. 2 Le serviteur sage dominerà les fils insensés ; et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Comme par le feu est éprouvé l'argent, [et l'or dans le creuset ;

l'antiquité, malgré toute l'admiration qu'ils provoquent par la force matérielle et en particulier pour la valeur guerrière, n'avaient pu s'empêcher de vanter cette possession de soi qui rend l'homme vraiment supérieur. 33. Les sorts. Les Hébreux avaient souvent recours au sort ; au lieu de billets ou de boules, ils se servaient ordinairement de cailloux ou d'objets divers de forme ou de couleur, ou portant des marques différentes. — Dans le pan de la robe, dans les plis du manteau relevé, ou dans les plis que forment sur la poitrine les amples vêtements portés en Orient. — Mais c'est... C'est uniquement le Seigneur qui dispose des sorts, en faisant que le premier tombe à telle personne, le second à telle autre, et ainsi de suite. — Ce chapitre se termine par la grande pensée par laquelle il avait commencé : Dieu gouverne toutes choses, et rien n'arrive sur la terre que par sa volonté.

XVII. 1-9. Exhortation à la sobriété et à la modé-

II. Parabola Salomonis (X-XXIV). — 1^a Varia proverbialia (X-XXII, 16).

καρδία παρά κείνῳ. ⁴ Κακὸς ἔπιμακοῦν γλισσοῦ παρανομῶν, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει γλισσοῦ ψευδοῦν. ⁵ Ὁ καταγελαῖον πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὃ δὲ ἐπιμακοῦν ἀποκαλυφθῆναι οὐ ἀπονομήσεται, ὃ δὲ ἐπιπλαγχνισμένος βλεθηθήσεται.

⁶ Σιτήματος φροντίων τέκνα τέκνων, κτήματα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. ⁷ Τοῦ πιστοῦ θεὸς ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὄφελος. ⁸ Ὀχλὸς ἀμύσῳ ἄφρονι καλῆ πιατῆ, οὐδὲ δικαίω καλῆ ψευδή. ⁹ Μισθὸς χαρίτων παθεῖα τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδοκοθήσεται. ¹⁰ Ὁς κρίπει ἀδικήματα, ζητεῖ φίλιον θεὸς δὲ μισεῖ κηρίπειν, διώσθαι φίλους καὶ ἀείλους.

¹¹ Συνηθῆ ἀπειλῆ καρδίων φροντίων, ἄφρονι δὲ μωροῦσθεῖς οὐκ ἀποθνήσκουσι. ¹² Ἀντικλίως ἔχειρε πᾶς κακός, ὃ δὲ κυριόσ ἀγγέλων ἀνεκλήμωνα ἐκπέμψαι αὐτόν. ¹³ Ἐμπισθεῖται μέγιστα ἀνδρὶ σφήμῳ, οἱ δὲ ἄφρονος διαλογούνται κακῶ. ¹⁴ Ὁς ἀποδοῖσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁵ Ἐξουσιαν δίδωσι λόγῳ ἀρχῆ δικαιοσύνης, προηγήται δὲ τῆς ἰδίας σπείρας καὶ μέγῃ.

¹⁶ Ὁς δίκαιον κληθεὶ τὸν ἀδικῶν, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀνάσθρατος καὶ βδέλατος ἀπὸ θεοῦ. ¹⁷ Ἰναὶ ὑψηλοῦς χρημάτων ἄφρονι; κησῶσθαι γὰρ σοφίαν ἀκαθάρτου οὐνεθήσεται. ¹⁸ Ὁς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἱκαντῶ οἴκῳ, ζητεῖ σνντηθήγῃ, ὃ δὲ σκαυλάζων τοῦ μηδέν εμπισθεῖται εἰς κακῶ. ¹⁹ Εἰς πάντα κερθὸν φίλος ἐπαγγέτω σοι, ἀλλήλων δὲ ἐν ἀνύχαυς χρησίμοι ἔστωσαν, τούτων γὰρ

3. X. ἐπιγεγαι καρδίας ὁ κείνους. Α': παρὰ θεοῦ. 4. F: γλίσσοις (s. γλίσσοι) ... ἄδικος δὲ (* δ) προσέχ. γ. 5. Α': καταγελαῖων? ... ἀπονομή. Α:

4. Le trompeur obtémpere à une lèvre mensongère Hébreux: « le faux ne fait pas attention à la langue mensurée ». 5. Les Septante ajoutent à la fin: « celui qui est facile à émoouvoir trouvera misericorde ». 6. Les Septante ajoutent à la fin: « le hédice à le monde entier pour riches, l'infidèle n'a pas même une obole ». 8. Hébreux: « un présent est une pierre précieuse aux yeux de celui à qui il est donnée de quelque côté qu'il se tourne, il n'a point de sens ». 9. Septante: « celui qui cache les mauvaises actions, maintient ses amities; celui à qui il est ordonné de les cacher, sépare les amis et ceux d'une même maison ». 11. Un ange. Hébreux: « un messenger ». 12. Se confiant dans sa folie. Hébreux: « durant sa folie ». Septante: « le soleil tombera sur l'homme prudent; l'insiste ne s'ange qu'an mal ». 14. Hébreux: « commencer une querelle, c'est à cher les eaux; avant que la dispute s'annime, retire-toi ». 16. Hébreux: « à quoi sert l'argent (finièrement) le prix (d'une chose) dans la main de l'insensé? à acheter la sagesse; il n'a point de sens ». 17. Septante: « aie en tout temps un ami; que les frères te soient secourables dans tes nécessités: c'est pour cela qu'ils sont mes ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1^a Sentences diverses (X-XXII, 16)

ita corda probat Dominus. ⁴ Malus credit lingua inique, et falsus obtémperat libris mendicibus. ⁵ Qui respicit pauperem, expulsiat fac. ⁶ Corona senum filii filiorum, et gloria filiorum patres eorum: ⁷ Non decet stultum verba composita: nec principem labium méntiatis. ⁸ Gomma gratissima, expectatio prudentis: quocumque se vertit, prudenter intelligit. ⁹ Qui celat delictum, quaerit amicitias: qui alter sermone répétit, séparat fœderatis. ¹⁰ Plus proficit corréptio apud prudentem, quam centum plagae apud stultum. ¹¹ Semper iurgia quarti malus: ¹² Angulus autem crudelis mittit contra eum. ¹³ Expediit magis ursae occurrere rapitis, quam fatuo confidenti in stultitia sua. ¹⁴ Qui reddidit malum de dano ejus. ¹⁵ Qui dimittit aquam, caput est jurgio: et antequam patiatúr contuméliam, júdicium deserit. ¹⁶ Qui justificat impium, et qui condemnat innocentem, et qui vitat facere, incidit in mala. ¹⁷ Quis prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quaerit ruinam: et qui evitat discere, incidit in mala. ¹⁸ Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustias comprobatur.

ainsi le Seigneur éprouve les coeurs. ⁴ Le méchant obtient à une langue inique, et le trompeur obtémpere à une livre mensurée. ⁵ Celui qui méprise le pauvre outrage celui qui l'a fait, et celui qui se réjouis de la ruine d'un autre ne sera pas impuni. ⁶ La couronne des vieillards sont les fils des fils; et la gloire des fils sont leurs pères. ⁷ Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé; ni à un prince une lèvre mensurée. ⁸ C'est une pierre précieuse très agréable, que l'attente de celui qui espère; de quelque côté qu'il se tourne, il agit avec intelligence et prudence. ⁹ Celui qui cache une faute recherche l'amitié; celui qui la rappelle une seconde fois s'affaiblit ceux qui étaient unis. ¹⁰ Plus profite une réprimande à un homme prudent que cent coups à un insensé. ¹¹ Toujours le méchant cherche des querelles; mais un ange cruel sera envoyé contre lui. ¹² Il est plus avantageux de rencontrer une course à qui l'on a enlevé ses petits qu'un insensé se confiant dans sa folie. ¹³ Celui qui rend le mal pour le bien, le malheur ne s'éloignera pas de sa maison. ¹⁴ Celui qui lâche l'eau entame un procès; mais, avant qu'il souffre un affront, il abandonne le jugement. ¹⁵ Celui qui justifie l'impie et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination auprès de Dieu. ¹⁶ Que sert à l'insensé d'avoir des richesses, puisqu'il ne peut acheter la sagesse? Celui qui élève sa maison bien haut en cherche la ruine; et celui qui évite d'apprendre tombera dans des maux. ¹⁷ Il aime en tout temps, celui qui est ami; et c'est dans les angoisses qu'un frère se fait connaître.

ration dans la possession des biens terrestres et dans l'usage de la langue. ⁶ Les fils des fils; ses petits-enfants; une belle et nombreuse posterité. ⁸ Une pierre précieuse est un cadeau très agréable pour celui qui la reçoit; aussi est-elle partout bien accueillie et facilement renversée de la main de son donateur. Pour l'heureux, voir p. 409.

9. Celui qui cache... qui garde le silence sur une faute commise contre lui, recherche et gagne par là même l'amitié de celui qui l'a commise; tandis que s'il la rappelle deux fois seulement (altero sermone repetit), il met la division entre l'offenseur et lui. On peut aussi entendre de cette manière à tous ceux qui par leurs rapports inconsidérés sèment la division parmi leurs semblables.

10. Exhortation à l'esprit de paix. ¹¹ Un ange cruel. Il s'agit d'un ange chargé de punir le méchant, et non d'un simple messenger. ¹² L'ours était autrefois commun en Syrie, jusqu'à l'époque des croisades.

14. Celui qui lâche... Dans la Palestine, les eaux, étant rares, donnaient par là même des occasions de dispute. Lecher, par exemple, les cas de voisin ou de tout autre, était un cas de procès, dont l'issue ne pouvait qu'être défavorable à l'auteur du délit. Il est donc tout naturel que celui-ci se desistât, avant la sentence du juge, pour éviter un affront. Au lieu de si abandonne (desert), l'Hebreu porte l'imperatif laissez. Cf. Matthieu, v. 35, 40.

16. Celui qui élève son maison... mieux. Ce passage n'est pas dans l'Hebreu, mais il se trouve dans les Septante, en conséquence de la possession des biens terrestres et dans l'usage de la langue.



Vetus agraicus (p. 12).

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1^a Variis proverbialia (X-XIII, 16).

4^a ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνθρώπου, πικρὰ δὲ ἀναρήθει ἐὰν πηγή ζωῆς.
 5^a Θασυία πρόσωπον ἀσβηθὸς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσον ἐκάλεινε τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.
 6^a Χείρ ἄφρονος ἄγνωσι αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ σέλιμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7^a Σέλιμα ἄφρονος οὐκ ἐπιβή αὐτῷ, τὰ δὲ γέλιμα αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8^a Ὀκνηρὸς καταβάλλει φόβος, ψυχὰ δὲ ἀνδρογύνιον κεννῶσιναι. 9^a Οὐ μὴ ἰάμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, ἀδελφὸς ἐστὶ τοῦ ληισμομένου ἐκείνου.
 10^a Ἐκ μεγαλοσύνης ἰσχύος ἔθνος κενόει, αὐτῷ δὲ προσφρονέτες δίκαια ἐφρονεῖται. 11^a Ὑπαυξὶς πλοσύνου ἀπόδος πόλις ὄρατος, ἢ δὲ δόξα αὐτῆς μὲγα ἐπισκιάζει. 12^a Πρό στυριβῆς ἐφρονεῖται καρδία ἀνθρώπου, καὶ πρό δόξης ταπεινωθῆται. 13^a Ἄποκρίνεται λόγιον πρὸν ἀκούσια, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστὶ καὶ ὄνειδος. 14^a Θυμὸν ἀνθρώπου κεννῶσιναι φρονίμως, δὴλυθῶν τὸ ἀνθρώπινα ἴστωσι; 15^a Καρδία φρονίμου κίχται ἀσθησαν, ὅσα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔθνοισιν.
 16^a Ἄβυμ ἀνθρώπων ἐγκαταλέγει αὐτὸν, καὶ παρά τὸν ὄντων καθίσταται αὐτὸν. 17^a Ἄδικος ἱκαντὸ καταίχοτος ἐν πρωτολογία, ὡς δ' ἂν ἐπιβλήθῃ ἐντίμοτος ἐλέγχεται. 18^a Ἀντιλογία πᾶσι σφραγὶς, ἐν δὲ δυναστείας ὄψει. 19^a Ἀδελφοὶ ὑπο ἀδελφοὶ βοηθοίμενος, ὡς πόλις ὄρατος καὶ ἰσχυρή, ἰσχύει δὲ ὡς περ τεθμελιωμένων βασιλειῶν.

4. A²: ἀναρῆθ' v. X^a καὶ (A² unciis incl.).
 6. A¹: ἀφ. αὐτὸ (J. ἀφ. αὐτὸν). 9. A: ἰμ. ἱαντόν.
 10. X^a† (a. ὄν.) φρονεῖται το. 11. A¹: ἐπισκιάσει.

4. Septante: « c'est une eau profonde que la parole dans le cœur de l'homme; un fleuve en jaillit et une fontaine de vie ».
 5. Pour que la écarter de la vérité dans le jugement. Hébreu: « pour faire tort au juste dans le jugement ». Septante: « se détournant de l'équité dans la jeunesse est un impie ». 6. Des querelles. Hébreu: « des coups ». Septante: « la mort ». 7. La ruine de son âme. Hébreu et Septante: « un piège pour son âme ». 8. Septante: « la crainte abat les parricieux, les âmes des efféminés sont toujours affamées ». — Simplicien. Hébreu: « des frigidités ». 9. Ses ouvrages n'est ni dans l'homme, ni dans les Septante. 10. Septante: « le nom du Seigneur est d'une grande force; les justes qui content à lui sont exaltés ». 11. Hébreu: « comme une haute muraille dans son imagination ». Septante: « sa gloire projette au

join de l'oublier ». 12. Septante: « le cœur de l'homme s'exalte avant d'être brisé; il s'humilie avant d'être glorieux ». 13. Hébreu: « l'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; mais si l'esprit est abattu, qui le relève? ». Septante: « un serviteur prudent appaise la colère de l'homme; qui peut supporter un homme pusillanime? ». 14. Hébreu: « le premier qui plaide dans sa cause est juste (parait avoir raison); vient sa partie adverse et on l'examine ». 15. Septante: « l'homme silencieux appaise les contradicteurs; il juge entre les puissants ». 16. Hébreu: « des frères ennemis sont plus intraitables qu'une ville forte, et leurs disputes sont comme les verrous d'un palais ». C'est-à-dire leur haine est forte comme les verrous ou les pièces transversales de bois qui fermaient solidement à l'intérieur les portes du palais. — Et leurs jugements sont comme les verrous (des portes) des villes. Septante: « il est tort comme un palais solidement bâti ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1^a Sentences diverses (X-XIII, 16).

4^a Aqua profunda verba ex ore viri: et torrens redundans fons sapientia. Prov. 18, 4.
 5^a Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate iudicii. Prov. 24, 22. Deut. 1, 17. Job, 16, 19.
 6^a Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat. Prov. 18, 8.
 7^a Os stulti contritio ejus: et labia ipsius, ruias animae ejus. Prov. 12, 13.
 8^a Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Prov. 18, 22.
 9^a Animae effeminatae esurient. Prov. 18, 4.
 10^a Cui molis et dissolutus est in opere animae aut effeminatum esurient. Prov. 18, 4.
 11^a Cui molis et dissolutus est in opere animae aut effeminatum esurient. Prov. 18, 4.
 12^a Tarris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. Prov. 18, 10.
 13^a Substantia divitis urbs robur ejus: et quasi murus validus circumdatus. Prov. 18, 13.
 14^a Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur. Job, 17, 24. Eccl. 11, 5.
 15^a Cui prius respondet quam addat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. Prov. 18, 13.
 16^a Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: quis poterit sustinere? Prov. 1, 7.
 17^a Cor prulens possidebit scientiam: et auris sapientium querit doctrinam. Prov. 18, 14.
 18^a Dominus humanis dicitur vian ejus, et ante principis spatium et facit. Prov. 18, 14.
 19^a Justus, prior est accusator sui: et veni amicus ejus, et investigabit eum. Prov. 18, 14.
 20^a Contradictioes comprimit sors, et inter potentes quatuor diducat. Prov. 18, 14.
 21^a Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma: et judicia quasi vinctus urbium. Prov. 18, 14.

C'est une eau profonde que les paroles (qui sortent de la bouche de l'homme), et un torrent débordé que la source de la sagesse.
 5 Faire acceptation de la personne d'un impie (il est pas une bonne chose), pour que tu t'écartes de la vérité dans le jugement.
 6 Les lèvres de l'insensé se mêlent dans des rixes, et sa bouche provoque des querelles.
 7 La bouche de l'insensé est sa destruction, et ses lèvres sont la ruine de son âme.
 8 Les paroles d'un homme à double langue (paraissent simples, et elles pénètrent jusqu'au fond des entrailles).
 9 La crainte abat le parricieux; mais les âmes des efféminés auront faim.
 10 Celui qui est mou et lâche dans son ouvrage est frère de celui qui détruit ses ouvrages.
 11 C'est une tour très forte que le nom du Seigneur; le juste y court, et il sera exalté.
 12 Le bien du riche est sa ville forte, et comme une muraille solide qu'il environne.
 13 Avant qu'il soit brisé, le cœur de l'homme est exalté; et avant d'être élevé en gloire, il est humilié.
 14 Celui qui répond avant d'écouter se montre insensé et digne de confusion.
 15 L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse; mais un esprit facile à se mettre en colère, (qui pourra le soutenir?)
 16 Le cœur prudent possèdera la science; et l'oreille des sages cherche la doctrine.
 17 Le présent d'un homme élargit sa voie, et devant les princes lui fait faire place.
 18 Le juste est le premier accusateur de lui-même; vient son ami, et il l'examinera.
 19 Le sort appaise les différends; et entre les puissants mêmes, il sert d'arbitre.
 20 Un frère qui est aidé par son frère est comme une cité forte; et leurs jugements sont comme les verrous (des portes) des villes.

4. De l'homme sage. — Et un torrent débordé. Cequelque est souvent comparé à un torrent. De même qu'on voit un grand fleuve qui recule en cours, courant dans la plaine, cette force vient d'impétuosité qu'il avait acquis aux montagnes (ou ses eaux sont précipitées, ainsi cette vertu est contenue dans les écrits de saint Paul).
 5. Faire acceptation de la personne. Il ne faut pas être partial envers le méchant, en faisant perdre son âme au juste.
 6. L'homme à double langue: le médisant. — La crainte. Ce passage manque dans l'hébreu; mais il se trouve dans les Septante, qui, d'ailleurs, ne contiennent pas la partie précédente de ce v. 8.
 7. Les sept proverbes divers se rapportant surtout à la confiance en Dieu et à l'humilité considérées comme la seule vraie sagesse.
 8. Une tour très forte: voir la figure de Jérusalem. Les tours et places fortifiées étaient les seuls

endroits où l'on pût se mettre à couvert contre les brigandages des pillards ou les coups de main des ennemis; les Juifs en avaient eue un grand nombre au sommet des montagnes.
 11. Une muraille solide qu'il environne. L'hébreu a un sens tout opposé, voir p. 414. Ce verset fait opposition avec le verset précédent et met en contraste la vraie sécurité du juste dans le nom du Seigneur, et la fausse sécurité de l'impie dans ses propres richesses.
 16. Le présent. Dans l'orient, on ne parait devant les rois et les princes qu'avec des présents; c'est une marque de respect et de dépendance de part de celui qui veut faire sa cour. Cf. 1. Rois, x, 7. — 17. Contre l'amour de la dispute et le mauvais usage de la langue.
 17. Le juste. — Lorsque le juste a commis une faute, il est le premier à l'avouer et à reconnaître son tort. Si son ami vient, il sonde avec lui le fond de son cœur. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 414.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — f. Varta proverbia (X-XIII, 16).

ἀν νόσῳ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; 25 Παγὶς ἀν-
θοὶ κατὰ τὴν ἰδίαν ἀγάσῃ, μετὰ γὰρ
τὸ εὐχάσθῃ μετανοεῖν γίνεται. 26 Ἀκη-
τήτω ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβλεῖ
αὐτοῖς προφῶν. 27 Φῶς κείνου πνοῆ ἀν-
θρώπου, ὃς ἔρενετὰ ταμεῖα κοιλίας. 28 Ἐλε-
ημοσύνη καὶ ἀληθεία πλατὴν βασιλεῖ, καὶ
περικλυδοῦσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον
αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίας σοφία, ὅσα δὲ
προεβήσαν ποταμῶν. 30 Υπατία καὶ συν-
τημιμια συναπτὴ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς
ταμεῖα κοιλίας.

XXI. Ὁ πρῶτος ὄμιλος ὅμοιος, ὅπως καρδία
βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ· ὃς ἐὰν θέλων νεύ-
σῃ, ἐκεῖ ἔκλινει αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ κρί-
νεται ἐκ τῆς δικαιοσύνης, κατεστῆναι δὲ καρδίας
κείνου. 3 Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν,
ἀρεστὰ παρὰ θεοῦ μᾶλλον ἢ θύσαν αἵμα.
4 Μεγαλόφρων ἐν ἔξῃσι θροναρχοῦσιν,
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἔμωστια. 5 [Λογισμοὶ
συντίμωτον; πληρὴ εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς
ἐπισποδοῦσιν πληρὴ εἰς ὑπόσχεμα]. 6 Ὁ
ἐνεργῶν θαυρασηματὰ γλώσσει νενοῦν, μά-
ταια δίκαια ἐπὶ παγίους θανάτου. 7 Ὁλε-
θρος ἀσεβῶν ἐπισηνοδοῦσεται, οὐ γὰρ βού-
λονται πρόσειν τὰ δίκαια. 8 Πρὸς τοὺς
σκολοῦς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός,
ἀγνὴ γὰρ καὶ ὁρθὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ.

27. ΑΓΓ (p. ἀνθρ.) ἢ ἄλλως (Αᾶ unciis incl.).
B: ἱεραγῆ. 29. X: ποταμῶν. — 1. AN: ὃς δ' ἂν
θέλων νεύσῃ. A* ἐκεῖ. E: ὃ ἐὰν θέλῃ. 4. ABN:
ἐπ' ὄψε. M (sec. m.) A: ἀρεστία. 5. A1B* tot.
f. (ΑᾶΓΓ) E: πᾶς μὴ ἐπισημῶν. F: Ἀναλογισμοὶ
ἀρεστὴ εἰς πληροσύνῃ καὶ πᾶς ὁ σπῆδον ἐν
λαίσονι. 6. N (sec. m.) ΑΓΓ (p. ἀνθρ.) καὶ ἱε-

25. Hébreu : « c'est un piège pour l'homme que de
prendre témérairement un engagement sacré, et de
ne réfléchir qu'après avoir fait un vœu ».
26. Septante : « après la prière vient le re-
pentir ».
27. Et courbe sur eux un arc de triomphe. Hébreu
et Septante : « et il fait passer sur eux une roue ».
28. Lorsque découvre les parties intimes du
corps. Hébreu : « il pénètre jusqu'au fond des en-
traînes ».
29. Et par la clémence est affermi son trône.
Septante : « avec la justice elles font cercle autour
de son trône ».
30. Leur force, septante : « la sagesse ».
31. Hébreu : « les meurtrissures d'une plaie sont
un remède pour le méchant; ainsi que les coups qui
pénètrent jusqu'au fond des entrailles ».

καὶ μετὰ τὸ εὐχάσθῃ μετανοεῖν γίνε-
ται. 26 Ἀκητήτω ἀσεβῶν βασιλεῦς σοφός,
καὶ ἐπιβλεῖ αὐτοῖς προφῶν. 27 Φῶς κεί-
νου πνοῆ ἀνθρώπου, ὃς ἔρενετὰ ταμεῖα
κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀληθεία
πλατὴν βασιλεῖ, καὶ περικλυδοῦσιν ἐν
δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος
νεανίας σοφία, ὅσα δὲ προεβήσαν ποτα-
μῶν. 30 Υπατία καὶ συντημιμια συναπτὴ
κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμεῖα κοιλίας.

XXXI.
ἐπιβλεῖ αὐτοῖς προφῶν. 27 Φῶς κείνου
πνοῆ ἀνθρώπου, ὃς ἔρενετὰ ταμεῖα
κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀληθεία
πλατὴν βασιλεῖ, καὶ περικλυδοῦσιν ἐν
δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος
νεανίας σοφία, ὅσα δὲ προεβήσαν ποτα-
μῶν. 30 Υπατία καὶ συντημιμια συναπτὴ
κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμεῖα κοιλίας.

XXXI. (Aᾶ inter uncos). 8. A: ἀνοστέλλει (E: ἱε-
ροστέλλει), X: πέποιος ὁ θεός· ἀγνὴ δὲ. Aᾶ: [κα].

XXI. 2. Pée les cours. Septante : « dirige les
cours ».
4. L'exaltation des yeux vient de la dilatation
du cœur. Hébreu : « des regards hautains et un
cœur qui s'enfle ». Septante : « le cœur de fous-
cieux est superbe dans son insolence ».
5. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous
le reproduisons d'après l'édition du Codex Alexandrinus.
— Mais tout pareseux est toujours dans la dé-
tresse. Hébreu : « mais tous ceux qui agissent avec
précipitation tombent dans l'indigence ».
6. Hébreu : « acquérir des trésors par une langue
trompeuse, c'est une vanité qui passe et qui mène
à la mort ».
8. Hébreu : « l'homme criminel suit des voies dé-
tournées, mais l'innocent agit avec droiture ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — f. Sentences détraçes (X-XXII, 16).

31 Ruina est homini devorare sanctos,
et post vota retractare.
32 Dissipat impius rex sapiens,
et incubat super eos fornicem.
33 Lucerna Dómini spiraculum hominis,
que investigat omnia secreta ventris.
34 Misericórdia et veritas custodiunt re-
torboratúr cleméntia thronus ejus.
35 Exultatio juvenum, fortitudo eorum
et dignitas senum, canities.
36 Livor vulneris absterget mala
et plaga in secretioribus ventris.

XXI. Sicut divisiones aequarum. Ita
[cor regis in manu Domini]
quocúmque voluerit, inclinabit illud.
32 Omnis via viri recta sibi videtur;
appellat autem cordis Dóminus.
33 Facere misericórdiam et iudicium,
magis placet Dómino, quam victimas.
34 Exaltatio oculorum est dilatatio cor-
luerna impiórum peccatum.
35 Cogitationes robusti semper in abun-
omnis autem piger semper in egestate.
36 Qui congregat thesauros lingua men-
vanus et excors est, et impingetur ad
liquores mortis.
37 Rapinae impiórum détrahent eos,
quia noluerunt facere iudicium.
38 Perversus via viri, alina est;
qui autem mundus est, rectum opus

35. Dévorer les saints; les attaquer, les persécuter.
Bien prend la défense des saints, sans amis peccateurs,
en faisant peir leurs persécuteurs; tonnon
Parron, Antiochus, Epiphane, etc. Le sens de l'hé-
breu est différent. Voir p. 424.
36. Courbe sur eux un arc de triomphe; c'est la
traduction littérale de la Vulgate: Incubant super
eos fornicem; texte que l'on explique ainsi: « Il les
fait passer sous l'arc de son triomphe. l'hébreu dit:
Et il fait passer sur eux une roue; et les Septante:
Et il jette (ou passera) sur eux une roue. Après
avoir vaincu les Ammonites, David fit passer sur eux
des chariots armés de fer (II Rois, xii, 31). L'écriture
est assez souvent allusion à ce genre de supplice.
Voir la note sur II Rois, xii, 31.
37. La soufflé; c'est-à-dire l'esprit. — Une lampe
de Seigneur; allumée par le Seigneur lui-même.
Deceuvre... Nul, selon saint Paul, ne sait ce qui est
dans le cœur de l'homme, que l'esprit de l'homme qui
est en lui (I Corinthiens, ii, 11). — Corps; l'écriture
même ventre; c'est la partie pour le tout; figure de
rhétorique assez usitée dans le style biblique.
38. La lividité... Les méchants ne se guérissent

32 C'est une ruine pour l'homme de dévorer
les saints,
et après des vœux, de se retracter.
33 Un roi sage dissipe les impiés,
et courbe sur eux un arc de triomphe.
34 La lucerne de l'homme est une lampe du
[Seigneur],
laquelle découvre les parties intimes du
[corps].
35 La miséricorde et la vérité gardent le roi,
et par la clémence est affermi son trône.
36 La joie des jeunes hommes, c'est leur force;
et la dignité des vieillards, les cheveux
[blancs].
37 La lividité d'une blessure fera disparaître
[le mal;
et les plaies dans les parties les plus intimes
[du corps] le front disparaître aussi.

XXI. 1. Comme sont les courants des eaux,
[ainsi est le cœur du roi dans la main du
Seigneur];
de quelque côté qu'il veut, il le fera tour-
ner.
2. Toute voie de l'homme lui paraît droite;
mais le Seigneur pose les coeurs.
3. Faire la miséricorde et justice
plait plus au Seigneur que des victimes.
4. L'exaltation des yeux vient de la dilatation
[du cœur];
la lampe des impiés est péché.
5. Les pensées d'un homme font aménent
[toujours l'abondance;
mais tout paresseux est toujours dans la
détresse.
6. Celui qui amasse des trésors avec une lan-
guage de mensonge
est vain et sans cœur, et il s'engagera dans
[les lacs de la mort].
7. Les rapines des impiés les entraîneront
[leur ruine,
parce qu'ils n'ont pas voulu faire justice.
8. La voie perverse d'un homme est une voie
[étrangère];
mais celui qui est pur, son oeuvre est droite.

on ne se corrige que par des châtements corporels
qui se font sentir. — Corps; voir y, 27, et la
traduction sur l'hébreu, p. 424.
XXI. 12. De la Providence de Dieu qui règle et
gouverne toutes choses.
4. Comme sont... Dans chaque enclos (à Jaffa),
dit Mabit, Les saints Lixus, t. II, 1858, p. 140-141, je
visais un puits dont l'eau ne tarit jamais. Des ânes,
par le moyen de chaînes à anneaux, étaient conti-
nuellement occupés à en tirer l'eau jusqu'à la hau-
teur des conduits qui la distribent dans toute l'é-
tendue de ces jardins... Ces puits, avec ces sortes
de chapelles hydrauliques, que l'on appelle norias, se
rencontrent fréquemment en Orient. Ces conduits,
qui sont comme des chéneaux en bois, peuvent être
placés dans toutes les directions, c'est de la sans
doute qu'est prise cette image des Proverbes ».
5. Corpe; l'arrangement, l'avarice, la fourberie, la
vieillesse.
6. L'exaltation des yeux; c'est-à-dire le regard
altier, l'air hautain. — La dilatation; l'enflure, l'or-
gueil.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1^a Varia proverbialia (X-XXII, 16).

⁹ Κρεῖσσον οἰκίαν ἐπὶ γυναικὶ ἐπιθυροῦ, ἢ ἐν κεκολλημένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ. ¹⁰ Ὑψη ἀσεβῶν οὐκ ἐλεθθήσεται ἐκ' οὐδενός τῶν ἀνθρώπων. ¹¹ Ζημιουμένων ἀκολούσιον πανωρθέτερος γίνεται ὁ ἄδικος, οὐνοῦν δὲ σοφός, διέξεται γνώσιν. ¹² Συναὶ δίκαιος καρδίᾳ ἀσεβῶν, καὶ φανήσεται ἀσεβῆεις ἐν δικαίῳ. ¹³ Ὁς φράσειε τὰ ὕα αὐτοῦ τοῦ μη ἐλακούει ἀσθενούς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εὐσεβῶν. ¹⁴ Ἄδικος λιθῶσος ἀνατρέχει ὄργης, ὀργισθὲν δὲ ὁ φειδόμενος θυμῶν ἐξίθει ἰσχυρόν. ¹⁵ Εὐφροσύνη δίκαιον ποιεῖν κέρμα, ὄσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργους. ¹⁶ Ἀνήρ πλανώμενος ἐξ ἰδού δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γηγαντων ἀναπαύσεται. ¹⁷ Ἀνήρ ἐθελῶν ἀγαπᾶ εὐφροσύνην, φίλων οἶνον καὶ ἄρτους ἐς πλοῦτον. ¹⁸ Περικαύθημα δὲ δίκαιον ἄνομος.

¹⁹ Κρεῖσσον οἰκίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμων καὶ γλισσοῦσος καὶ ὀργίλων. ²⁰ Θυσανρός ἐπιθυνητός ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματός σοφῶν, ἄφρονες δὲ ἄρδρος καταπίονται αὐτῶν. ²¹ Ὁδός δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὐφροῖσι ζωὴν καὶ δόξαν. ²² Πόλις ὀργνός ἐπιβῆ σοφός, καὶ καθύπερθε τὸ ἄγρονον ἐπ' ἐπιποθέσων οἱ ἀσεβῆεις. ²³ Ὁς φιλήσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλώσσαν, διατρεῖ ἐν θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ²⁴ Θυσανός καὶ ἀσθιδής καὶ ἁλιῶν λοιμὸς καλεῖται ὅς δὲ μνηστικαί,

10. A² (p. ἀσεβ.) ἐπιθυμῶντος ποσῶν (F. ἐπιθυμῶντι κακῶν). X¹ (a. ἕκ) καὶ 13. B¹ αὐτοῦ. A. ἐπακῶσι (EF: ἀπόσι). E. ὁ ἐπακῶσι. 14. F. λαθαῖος. 15. F. κρηματα. 17. E. Ἄν. δὲ ἐνδ. A² (pro εἰς πλοῦτ.) ἢ πλοῦτος. 18. A¹ (in f.) καὶ ἐπὶ πλοῦτον ἀσθιδής (X. ἀσθιδής). E. [pro ἀσθιδή]. παρενομαζ. 19. B¹: Κρεῖσσον. A¹ EF: ἐπὶ τῇ ἔρ. X: μαχίμων. X² καὶ γλῶσσ. (A² uncis incl.).

9. Qu'avec une femme querelleuse. Septante : « qu'avec l'injuste ». 10. Septante : « nul n'aura pitié des âmes des impies ». 11. Hébreux : quand on chatte le moqueur (Septante : l'impudent), le sot devient sage ; et quand on instruit le sage, il acquiert la science ». 12. Septante : « celui qui épargne les présents excite de violents courroux ». 13. Mais c'est l'effroi de ceux qui opèrent l'iniquité. Hébreux : mais la ruine est pour les ouvriers complices du saint d'être pas pur aux yeux de l'iniquité ». Septante : « le saint n'est pas pur aux yeux des méchants ». 14. Demeurera dans l'assemblée des géants. Hébreux : « reposera dans l'assemblée des morts ». 17. Les festins. Hébreux : « la joie ». — Et la bonne chère. Hébreux : « et Phuille ». Septante : « l'indig-

טוב לשתתב על פנתיהג מאשת 9
 מן חסידים ורית חברי : נפש רשע אהיה
 11 רע לא ירחיק בעיניו רעהו ; בעגשלו
 ירחיק יתרום פתיו ובהקפיל ירחיק
 12 דעת : מן שקפיל צדיק לבית רשע מסתכל
 13 רשעים לרע ; אם אנו מן מקתדל
 14 מן יהיא וקרא ולא יקנה ; מתן בפתר
 15 יקשר את פתו וישתד להמה ענה ;
 16 שמתה לצדיק עשות משפט ומתנה
 17 אדם חוכמה מדרך השכל
 18 אדם חוכמה מדרך השכל
 19 אדם חוכמה מדרך השכל
 20 אדם חוכמה מדרך השכל
 21 אדם חוכמה מדרך השכל
 22 אדם חוכמה מדרך השכל
 23 אדם חוכמה מדרך השכל
 24 אדם חוכמה מדרך השכל

עיר גברים עלה חכם יריד
 20 טמר מנהגה : שמר פיו ולשונו
 21 טמר מצרות נפשו ; עד יהיר
 22 לך שמול תפוש בעקבתה חכם ;
 23 טמר מצרות נפשו ; עד יהיר
 24 לך שמול תפוש בעקבתה חכם ;

v. 9. 19. כ' מרשים
 v. 22. הרה היה

gent aime la joie, il désire le vin et l'huile en abondance ». 18. Septante : « les déréglés sont en abomination aux justes ». 19. Querelleuse. Les Septante ajoutent : « variable ». 20. Septante : « un trésor désirable reposera sur la bouche du sage ». — Impudent. Hébreux : « insolent ». 22. Septante : « le sage a pris d'assaut les villes fortes, il a démolé les forteresses sur lesquelles comptent les impies ». 24. Hébreux : « un superbe arrogant s'appelle un moqueur ; il agit avec colère et fierté ». Septante : « l'homme audacieux, arrogant et présomptueux, peut être appelé un heau ; le vindicatif n'est pas dans la loi ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1^a Sentences diverses (X-XXII, 16).

⁹ Mēius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo [commun]i. ¹⁰ Anima impi desiderat malum, non miserebitur próximo suo. ¹¹ Multitudo pestilētia sapiētiū erit paratū : et si sectetur sapiētem, et sumet sciētiām. ¹² Exōgitat justus de domo impiū, ut delibet impios a malo. ¹³ Qui obtrahat aurem suam ad clamōrem [pauper]is, et ipse clamabit, et non exaudietur. ¹⁴ Manus absconditū extinguit iras : et denum in sinu indignatiōnem maxī. ¹⁵ Gāddium justo est facere iudiciū : et pavor operantibus iniquitatē. ¹⁶ Vir, qui erraverit a via doctrinā, et in cito gigantūm commorabitur. ¹⁷ Qui diligit epulas, in egestatē erit : qui amat vinum, et pingua, non ditabitur. ¹⁸ Pro justo datur impius : et pro rectis iniqui. ¹⁹ Mēius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracūda. ²⁰ Thesaurus desiderabilis, et orem in [habitu]culo justī : et imprudēs homo dissipabit illud. ²¹ Qui sequitur iustitiam et misericordiā invenit vitam, iustitiam, et gloriā. ²² Civitatem fortium ascendit sapiēs et destruit robur fiducię ejus. ²³ Qui custodit os suum, et linguam suam custodit ab angustis animam suam. ²⁴ Superbus et arrogans vocatur indocē, qui in ira operatur superbiām.

⁹ Mieux vaut demeurer sur l'angle d'un toit qu'avec une femme querelleuse et dans une [maison] commune. ¹⁰ L'âme de l'impie désire le mal ; il n'aura pas pitié de son prochain. ¹¹ L'âme contagieuse étant puni, le simple sera plus sage ; et s'il s'attache à un sage, il acquerra de la science. ¹² Le juste réfléchit à la maison de l'impie, pour retirer les impies du mal. ¹³ Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre criera lui-même et ne sera pas exaucé. ¹⁴ Un présent secret éteint les colères ; et un don glissé dans le sein, l'indignation n'est plus grande. ¹⁵ C'est une joie pour le juste que de faire justice ; mais c'est l'effroi de ceux qui opèrent l'iniquité. ¹⁶ L'homme qui s'écarte de la voie de la doctrine demeurera dans l'assemblée des géants. ¹⁷ Celui qui aime les festins sera dans la détresse ; celui qui aime le vin et la bonne chère ne s'enrichira pas. ¹⁸ Pour le juste est livré l'impie, et pour les hommes droits l'homme inique. ¹⁹ Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et colère. ²⁰ Il y a un trésor précieux et de l'huile dans la demeure du juste ; mais l'homme imprudent les dissipera. ²¹ Celui qui recherche la justice et la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. ²² Le sage a escaladé la cité des forts, et a détruit la force où elle mettrait sa confiance. ²³ Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme des angoustes. ²⁴ L'homme superbe et arrogant est appelé ignorant, parce que dans la colère il agit avec orgueil.

9. Mieux vaut demeurer sur l'angle d'un toit, Le toit des maisons chez les Hébreux était en plâtre, c'est à la que les hûls passant une grande partie de leurs journées, sauf pendant les six semaines que dure la saison des pluies. Le sens du vers est que l'impie aime à demeurer sur le haut de la maison, expose aux injures de l'air, que de vivre avec une femme querelleuse, et habiter dans une maison. Voir plus haut la note sur xxx, 15. 11. Le simple (parcélus). Voir plus haut la note sur l, 4. 16. Dans l'assemblée des géants, c'est-à-dire dans l'enfer avec les morts. Voir plus haut la note sur xxx, 26. 23. Avec ce mot le manque de charité, l'impie et la paresse.

20. Trésor : ce mot ne désigne, pour l'ordinaire, chez les Hébreux, que des amas de provisions et de fruits de la terre. — Mais l'homme... Tandis que le juste administre ses biens avec une sage économie, l'imprudent prodigue les siens. — Les dissipera ; littéralement le (dissip) au neutre. En hébreu, le pronom, qui se rapporte à plusieurs noms antécédents, peut ne concorder qu'avec le dernier ; ce qui a lieu ici. C'est pour cela que la Vulgate, qui se conforme assez ordinairement aux idiomes de la langue sainte, a mis le singulier, qui est dans le texte original. Seulement, comme le dernier antécédent, huile (oleum), est en latin du neutre (genre qui manque en hébreu), elle a employé illud au lieu du plus les (illa), qui représenterait grammaticalement les deux antécédents trésor et huile. (Glaire). 24. Est appelé : c'est-à-dire est regardé, considéré, ou simplement, en vertu d'un hébraïsme, est.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — F. Varia proverbialia (X-XXII, 16).

παράνομος. 25 Ἐπιθυμία ἀνεργὸν ἀποκτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιρούμεται ἡ χάρις αὐτοῦ ποιῆναι τι. 26 Ἀσεβῆς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμεῖν χάριτος, οὐ δὲ δικαίως ἐλεᾷ καὶ ἀδικεῖται ἀείψως. 27 Ὁσίως ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίου, καὶ γὰρ παράνομος προσφέρουσιν αὐτῷ.

28 Μίσους ψευδῆς ἀπολείπεται, ἀνήθρ δὲ ἀπὸ κακοῦ φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβῆς ἀνήθρ ἀναυθὸς ὑπόστατος προσωποῦ, οὐ δὲ εὐθὺς αὐτοῖς συνία τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστι ἀνδρεία, οὐκ ἔστι βουλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Πλοῦτος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, πτωρὸς δὲ κυρίου ἢ βοήθειαι.

XXII. Αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πόλις, ἔτι δὲ ἰσχυρότερη καὶ χρυσίου χάρις ἀγαθῆ. 2 Πλοῦτος καὶ πτωχὸς συνήγησαν ἀλλήλους, ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησε. 3 Πανουργὸς ἰδὼν πουργὸν τιμωρούμενον κρατούς, αὐτὸς πειθεύεται· οἱ δὲ ἄφρονες παρεδόντες ἐξημύθησαν. 4 Ἴσως σοφίας φόβος κυρίου, καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωὴ. 5 Τριβόλοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκοπιαί, οὐ δὲ φιλῶσιν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν. 6 Ἐργασίαν ὁρῶν κατα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ γε ὄνειρον γηροσύνης, οὐκ ἀποστραστῆται αὐτοῦ. 7 Πλοῦτοι πτωχῶν ἄρῳστοι, καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσποταῖς δαεινοῦσι. 8 Ὁ σπείρων φαῖλα θέρους κακὰ, πληγῆν δὲ ἔργον αὐτοῦ συντελέσει. Ἄνθρωποι ἰαχὸν καὶ ὄστιν εὐλογεῖ ὁ θεὸς, ματαίωτῆται δὲ ἔργον αὐτοῦ συντελέσει.

25. A: ἀποκτείνουσιν (N sec. m.: ἀποκτείνονται). 26. A*EF: ἐλεᾷ. 28. EF* δε. 29. AB1M: εὐθὺς. 30. X† (p. pr. Est.) ἀνεργὸν... (pro πρὸς τὸν αὐτὸν) κατείναντι κυρίου. 6. A*B† tot. ὕ. (A2†; F: ἀγαπᾷ.

26. Septante: « l'impie, durant tout le jour, a des desirs mauvais; le juste n'est avare ni de compassion ni de miséricorde ». 27. Les hostes des impies. Hébreu: « le sacrifice des méchants ». — Parce qu'elles sont offertes (comme fruit) de leur crime. Hébreu: « combien plus quand lui l'offre avec des pensées criminelles ». 28. L'homme obtusant parlera victorieux. Hébreu: « l'homme qui écoute parlera toujours ». Septante: « un homme docile parlera avec réserve ». 29. Corrige sa voie. Hébreu: « affermi ses voies ». 30. Contre le Seigneur. Septante: « chez l'impie ». 31. La victoire. Hébreu: « la délivrance ». Septante: « le secours ».

XXII. 1. La bonne amitié. Hébreu: « la grâce ». Septante: « la bonne grâce ». 2. Septante: « l'homme habile, en voyant le pauvre soigneusement châtié, se corrige de lui-même; les imprudents passent outre et tout punit à leur tour ».

החמון עמל תמיתני פיימאני ידיו
כל-לשונות: כל-היום התאנה התאנה
26 ויבחר יתן ולא יהשה: ובה רשעים
תומכה אף יבזמה ביאמי:
27 מרזבים יאבו ויאש שמע לבצה
28 תברך: והו אש רשע פשוני וישר
ל הוה ויבן ידיו: אין חכמה ואין
29 חכמה ואין עצה לבנה יהוה:
30 ליום מידן ליום מלחמה וליהוה
התשועה:

XXII. 1. בקר שם מעשר רב מפקס
2 מערב חן טוב: עשיר ורש נפש
3 שעה כלם יהוה: ערים: ואה רעה
4 יסתר ופסלים עברו וננשה: עקב
5 ענה וירא יהוה עשר וקבו ותנים:
6 צנים פחים בקרה עקש תומר עשור
7 ירחק מהם: הנה לעשר עשי ירחק
8 פנים ימולו וקבו לה לאיש
9 מלה: ורע עולה יקוראנו ושבט
קברתי בקה: טוב-ינו הוא יבנה

דבט' יב. ר' יוחנן. v. 29. ר' יוחנן. v. 3. ר' יוחנן. v. 8. ר' יוחנן. v. 8.

Ἐργασίαν τὸ πῶλον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κατὰ ἰὸν γηρ... ἀπὸ ἀνθρώπου. 8. A*EF: (pro εὐλογεῖ) ἀγαπᾷ.

4. Hébreu: « la récompense de la modestie et de la crainte de Jahveh, c'est la richesse, la gloire et la vie ». Septante: « la crainte du Seigneur fait naître la sagesse, et les biens, et la gloire, et la vie ». Des armes et des pièges. Hébreu: « des épiques et des pièges ». 6. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition du Codex Alexandrinus. Hébreu: « Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et quand il sera vieux il ne sera-toutefois pas ». 7. Septante: « et des serviteurs prêteront à usure à leurs propres maîtres ». 8. Septante: « celui qui sème l'iniquité récoltera le malheur, et il recevra le châtiement de ses œuvres. Dieu tient l'homme joyeux et libéral; mais le mauvais semeur sera puni par la vanité même de ses travaux ». 9. Celui qui est porté à la miséricorde. Hébreu: « l'homme dont l'œil (est) bienveillant ». Septante:

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (X-XXII, 16).

Desideria occidunt pigrum : nolentur enim quidquam manus ejus [operari : 26 tota die concupiscit et desiderat : qui autem justus est, tribuit, et non cessabit. 27 Hostis impiorum abominabilis, quia offeratur ex scelere. 28 Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam. 29 Vir impius procurat obfirmat vultum [suum] : qui autem rectus est, corrigit viam [suum]. 30 Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. 31 Equus paratur ad diem belli : Diminus autem salutem tribuit.

31 Desideria occidunt pigrum : nolentur enim quidquam manus ejus [operari : 26 tota die concupiscit et desiderat : qui autem justus est, tribuit, et non cessabit. 27 Hostis impiorum abominabilis, quia offeratur ex scelere. 28 Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam. 29 Vir impius procurat obfirmat vultum [suum] : qui autem rectus est, corrigit viam [suum]. 30 Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. 31 Equus paratur ad diem belli : Diminus autem salutem tribuit.

XXII. 1. Melius est nomen bonum, quam divitiae multae : super argentum et aurum, gratis bona. 2. Dives et pauper obviaverunt sibi : utriusque operator est Dominus. 3. Callidus vidit malum, et abscondit se : innocens pertransiit, et afflicto est [damno]. 4. Finis modestiae timor Domini, divitiis et gloria et vita. 5. Arma et gladii in via perversi : castos autem animae suae longe recedit [fab eis]. 6. Proverbiū est : Adolensens juxta viam suam, etiam cum sentierit, non recedit ab ea. 7. Dives pauperibus imperat : et qui accipit mūtuum, servus est fenitantis. 8. Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga iere sua consummabitur. 9. Qui pronus est ad misericordiam, benedictus : in edictur.

XXII. 1. Mieux vaut une bonne renommée [que beaucoup de richesses : au-dessus de l'argent et de l'or est la bonne amitié. 2. Le riche et le pauvre se sont rencontrés. Le créateur de l'un et de l'autre, c'est le Seigneur. 3. L'homme habile a vu le mal et s'est caché; le simple a passé outre et il a souffert du [dommage]. 4. La fin de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire et la vie. 5. Des armes et des glaives se trouvent sur [la voie du pervers; mais celui qui garde son âme s'en retire [bien loin]. 6. C'est un proverbe : « Le jeune homme [suit sa voie] lors même qu'il sera vieux, il ne s'en écarte [lors pas ». 7. Le riche commande aux pauvres; et celui qui emprunte est l'esclave de celui [qui prête]. 8. Celui qui sème l'iniquité moissonnera des [maux] et par la verge de sa colère il sera détruit. 9. Celui qui est porté à la miséricorde sera [béné] :

31. Le cheval... Les Hébreux et les Orientaux en général ne se servaient du cheval que pour la guerre. Le bœuf était destiné à labourer et à conduire les chariots ordinaires; l'âne et le chamouau portaient les charges et les fardeaux et l'on s'en servait comme montures dans les voyages. 32. L'homme obtusant seules, détraquer; moi qui, en hébreu, se prend pour une victoire remportée par un secours extraordinaire de Dieu.

XXII. 4-6. De la bonne réputation. 4-5. De la bonne réputation, non par les richesses, mais par la sagesse.



Seancherib et ses chevaux (F. 31). (Musée de Berlin). 8. Ame: pour la personne, individu. 6-12. Bonne éducation, économie, équité, probité, moyens principaux pour conserver une bonne réputation. 9. Il obtiendra... reçoit. Ce passage, qui manque dans l'hébreu et même dans quelques éditions latines, est dans les Septante.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 2^a Verba sapientum (XXII, 17-XXIV, 22).

22 Μη αποβίζων πένθη, πτωχός γάρ ούτι και μη άτιμώσθς άδοξη εν αύλεις. 23 Ο γάρ πτωχός κρυπεί αύτου την κρίσιν, και ήθισσ σην άδουλον ψυχην. 24 Μη ίσθι έταιρός άνδρϊ θυμαίει, φίλιν δέ όργιλον μη συνανήλυσον. 25 μη ποτε μάθης των όδων αύτου, και λάβης βουλήσ της σή ψυχής. 26 Μη δίδου σεαντών εις έγγύτην άδώνόμορον πρόσκιον. 27 Εάν γάρ μη έχη πόδεν άποτίσθ, λήψονται τώ στρομια τώ ύπό τας πλευράς σου. 28 Μη μέτεις θυμα αίνια, ά έδθεντο οι πατέρες σου. 29 Όρατών άνδρα και δέν εν τοίς οφθαλμοίς αύτου βαυλιεύσι δει παραστάντα, και μη παραστάντα άνδρόισι ενόφθαλμοις.

XXIII. Έάν καθίσθης δεξιάν επί τραπέζης άναίστου, νοητός ήντι τα παρατηρήμενά σου. 2 Και επίβαλλέ την γνάθ σου, είδος ύπτι τοιαύτα σε δει παραστάντα. Εί δέ άληθιστότερος εί, 3 μη έπιθύμη τών ιδεομάτων αύτου ταύτα γάρ έχεται ζωής βουλήσ. 4 Μη παραστάντων πένθη άν πλουσίος, τή δέ σή έννοία άπόσυχον. Έάν έπισηχός τώ συνόθιμη προς αύτον, ούδαμόν φανείτω άνοσηκασία γάρ αύτω πένθησ άπερσού άετού, και ύπιστοτέρος εις τόν οίκον του προσερχούτος αύτου.

6 Μη συνθέλινει άνδρϊ βασιάνω, μηδέ έπιθύμη των βουλιώντων αύτου. 7 εν τρώπον γάρ είς τα καταπίοι τρώγα, ούτος εδούτις και πνεύ. Μηδέ προς εός είσάγής αύτων, και φάγησ τόν ψωμόν σου μετ' αύτού. 8 έσειμεν γάρ αύτων και λιμνήνεται τοίς.

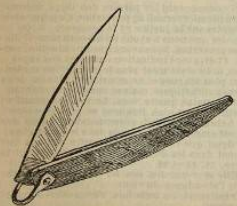
22. D¹ γάρ. 23. A¹: έσθι (I. άδού). A²: (pro κεί-
ου) άδου. A³: ήντι τή άδ. 27. AD: έγγύσ π. άπο-
τίσθ. 28. F: έστραον. D: (his) παραστάντα.
E: δει παραστάντα. — 1. F: διαπύτην. B¹: δού-
σίων. 2. D: τας χείρας. 5. F: Έάν έπισηχός ...
πένθηγα. B¹: (I. φαν) πένθητα. D: προσεστ. αυ-
τόν. 6. D: των ιδεομάτων ούτι.

22 אל תתהלך על פי גל-הוא ואל- 23 תדקא עני בשערי: פי-יהודה ריב 24 ריבם אקבע אד-קבעים נשם: אל תתיר אד-בצל אף ואת-אש תמותח 25 לא תבוא: פת-אמבול אר-חור: להקחת 26 מלכך בנקשתי: אל-תתי בהקשתי-קח 27 נלתי-לך למשכ: אס-אד-יה לה למשכ 28 ותי-אש: אס-אד-יה למשכתי: אל-תסנ בעול עולם אשר עשה אבותי: 29 היותי אש: לתור במלכותי לקנני מלקים ותיצב כל-ותיצב לקני: הלקים:

XXIII. 1 קי-תשב להרום את-משכך 2 כן תבין אד-אשר לקנני: ושמת 3 שפון בלעה אם-בעל נפש אקח: 4 אל-תתאו למשעמתי ויהוא להם 5 אבנים: אל-תיגע להעשיר מבינתך 6 הודל: תקחתי עיני: וב ואתני פי 7 קשה עשה-להו כהנים: לקנשר ועיף הלקים:

22. Si sepependit tu es maître de ton ame. Hébrou: si tu as trop d'avidité. 23. Septante: « puis tiens la main, sachant qu'il convoitait qu'on te serve de tels mets; toutefois même si tu es grand appétit, ne convoite point leurs repas, car c'est là une violation ». Hébrou: « ne te fatigue pas pour t'enrichir, n'y applique pas ton intelligence ». Septante: « que le pauvre n'aspire pas à la richesse, repousse-la de ton empolement ». 24. Et s'envoleront au ciel. Septante: « et s'élèveront à la maison de son premier maître ». 6. Événuez. Hébrou: « dont le regard est méchant ». 7. Hébrou: « car comme il pense dans son ame (et non comme il cherche à paraître extérieurement), ainsi-ci. Il te dit (l'œil):

v. 25. ארתורן ק
v. 26. ממשך כ
v. 25. ק. הוסיף ib. כההו כ' א' ib. כ' יקח



Croatica subrigida et Xanthox (F. 3). (Marche en corne et d'une seule pièce).

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2^a Paroles des sages (XXII, 17-XXIV, 22).

22 Non facias violentiam pauperi, quia [pauper est] neque conteras egenum in porta: quia iudicabit Dominus causam ejus, et confitetur eos, qui contulerunt animam ejus. 23 Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso: non forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animae tuae. 24 Noli esse cum his, qui defigunt manus suas, et qui vades se offerunt pro debitis: si enim non habes unde restitutas, quia causa est ut tollat operimentum [de cubili tuo?]. 25 Ne transgredieris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. 26 Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabilis, nec erit ante ignobilis.

22 Ne fais point violence au pauvre, parce qu'il est pauvre: et ne brise pas l'indigent à la porte: parce que le Seigneur jugera sa cause, et il percerà ceux qui ont percé son ame. 23 Ne sois pas ami d'un homme colère, et ne marche pas avec un homme furieux; de peur que tu n'apprenes ses voies, et que tu n'en retires un scandale pour ton âme. 24 Ne sois point avec ceux qui engagent leurs mains, et qui se rendent cautions des dettes; car si tu n'as pas de quoi rendre, quel motif y a-t-il pour qu'il emporte la couverture de ton lit? 25 Ne dépasse pas les anciennes bornes qu'ont posées tes pères. 26 As-tu vu un homme prompt dans son oeuvre? il se tiendra devant les rois, et il ne sera pas devant les hommes obscurs.

XXIII. 1 Quando sederis ut cômédas cum principe, diligenter attende quae appôsitâ sunt [ante faciem tuam]: 2 et stâtu cultum in guttore tuo, et in mane habes in potestate animam tuam. 3 non desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii. 4 Noli laborare ut ditieris: sed prudentia tua pone modum. 5 Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere: quia faciunt sibi pennas quasi aquilae, et volabunt in eodum. 6 Non cômèdas cum homine invido, et ne desideres cibos ejus. 7 quoniam in similitudine arlovi et conlectoris, astinam quod ignorat. Cômède et bibe, dicet tibi: et meus ejus non est tecum. 8 Cibos, quos comédâtes, evomes:

XXIII. 1 Quand tu seras assis pour manger avec le prince, considère attentivement ce qui est servi [devant toi]; si cependant tu es maître de ton ame, 2 mets un couteau à ta gorge, si cependant tu es maître de ton ame. 3 Ne désire pas des aliments de celui chez qui est un pain de mensonge. 4 Ne travaille pas à t'enrichir; mais à ta prudence mets des bornes. 5 Ne lève pas les yeux vers des richesses que tu ne peux avoir; parce qu'elles se feront des ailes comme celles d'un aigle, et s'envoleront au ciel. 6 Ne mange pas avec un homme envieux, et ne désire pas de ses mets. 7 parce que, semblable à un devin et à un augure, il juge de ce qu'il ignore. 8 Mange et bois », te dira-t-il, et ton cœur n'est pas mangé, tu les rejetteras; Les aliments que tu avais mangés, tu les

22-20. Exhortation à la justice envers le prochain et en particulier envers les pauvres. 22. À la porte de la ville; c'est à dire en jugement. Chez les Hébreux, les tribunaux s'élevaient aux portes de la ville. 23. Evénuez leurs mains. Voir plus haut la note sur v. 1. Cf. Xénophon, Anabase, II, 2. 24. Il se tiendra... Un homme diligent et actif s'intéresse à la cour des rois, et ne s'attachera pas à des gens vils et obscurs. 25. 4-8. Avis contre la recherche de la fortune des grands, contre l'avarice et contre la fréquentation des envieux. 1-2. Il y a deux grands défauts à éviter à la table des grands: le premier, de trop parler; le second, de trop manger. Salomon engage son disciple à éviter l'un et l'autre, en lui disant de mettre un couteau à sa gorge, si toutefois il est assez maître de lui-même, pour modérer son appétit, et sa santé. Par la table du prince, saint Augustin entend le banquet enchâristique et, selon saint Jérôme, l'expressions à la table de la gorge silencieuse qu'on faisait la salute communione, nous

devons égarer en nous tout ce qui est contraire à la foi et à la charité, et détruire le vieil homme par le glaive de l'Esprit, afin que le nouveau vive seul en nous. 3. Un pain de mensonge, une nourriture trompeuse, qui flatte le goût, mais qui est malsaine ou qui ne soutient pas, qui n'est pas substantielle. Le mot hébreu, rendu dans la Vulgate pour pain (panis), se prend souvent pour nourriture, aliment, en général; et quelquefois pour chair, viande, en particulier, ce que signifie aussi le terme arabe correspondant. 4. Ne travaille pas à t'enrichir. « Nervous point à une sorte de gens leurs grandes richesses, ils les ont à titre onéreux, et qui ne nous accommoderaient point: ils ont mis leur repos, leur santé, leur honneur et leur conscience pour les avoir; cela est trop cher et il n'y a rien à gagner à un pareil marché ». La Bruyère, Des biens du Fort. — A ta prudence, à tes préoccupations. 7. Un devin... un augure. Voir la note sur I. Rois, xv, 23. — Il juge de ce qu'il ignore. L'hébreu est différent. Voir la traduction, p. 432.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — Verba sapientium (XXII, 17-XXIV, 22).

λέγους σου τοὺς καλοὺς. 9 *Eis* ὅτα ἄφρονος, μηδὲν λέγῃς, μήποτε μακροχρόνιος συνε- τοῦς λόγους σου. 10 *Mē* μεταδῆς ὅμοια αἰνία, εἰς δὲ κτήμα ὀφθαλμοὺ μὴ ἐξέλθῃς. 11 *O* γὰρ ἀπρόνομος αὐτοῦς κήρυος, κρα- ταιὸς ἴσθι, καὶ κρηνὴ τῆν κρήνην αὐτῶν μετὰ σου. 12 *Λός* εἰς παιδείαν τῆν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὄρα σου ἐπιούσιον λόγους ἀισθησώσης. 13 *Mē* ἀποστήγῃς ἠλιθίων παιδείων, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ὄφθῳ, οὐ μὴ ἀποστήγῃ. 14 *Sē* μὲν γὰρ πατάξῃς αὐτὸν ὄφθῳ, τῆν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θεάτου ἴσθη. 15 *Υἱέ*, ἐὰν σοφὴ γένηται σου ἡ καρδία, ἐύφρανεῖς καὶ τῆν ἔμνη καρδίαν 16 καὶ ἐν- διαφύεις λόγους τὸ οὐ γελῶν πρὸς τὸ ἐμὸ γέλιον, ἐὰν ὀρθῶ ἴσθι. 17 *Mē* ἐγλήουτο ἡ καρδία σου ἀμυσταλῶς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὄφθῳ τῆν ἠμέραν. 18 *Εἴν* γὰρ ἐπιήσῃς αὐτό, ἔσται σου ἐσθῆνα, ἧ δὲ ἄλλος σου οὐκ ἀποστήσεται. 19 *Ἄκουε*, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐνόημα σῆς καρδίας. 20 *Mē* ἴσθι ὀνομαστῶς, μηδὲ ἐκείνῳ συμφοραῖς, κρηνὴν δὲ ἐύφρασεῖς. 21 *Πῆς* γὰρ μὲν σοφὸς καὶ λογικῶτος πτωχίσσῃς, καὶ ἐπὶ ἴσθηται διδασκαλίμην καὶ ἀνασθεῖ πάς ἐπὶ ἀσθεῖς. 22 *Ἄκουε*, υἱέ, πατρός τὸν γεν- νησάτος σε καὶ μὴ καταρῶνε ὅτι γρη- γωῆς σου ἡ μήτηρ. 23 *Ἄλλ* θῆλαι κήρυος, καὶ μὴ ἀποστή σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ ἀν- εῖον. 24 *Καλῶς* ἐκτρέφει πατὴρ δικαιοῦς, ἐπὶ δὲ υἱὸ σοφῶ ἐύφρανεῖται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 *Εύφρανεῖ* δὲ πατὴρ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοῦ, καὶ γαίρῃ τοῦ ἐκούοῦ σε. 26 *Λός* μου,

καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐνόημα σῆς καρδίας. 20 *Mē* ἴσθι ὀνομαστῶς, μηδὲ ἐκείνῳ συμφοραῖς, κρηνὴν δὲ ἐύφρασεῖς. 21 *Πῆς* γὰρ μὲν σοφὸς καὶ λογικῶτος πτωχίσσῃς, καὶ ἐπὶ ἴσθηται διδασκαλίμην καὶ ἀνασθεῖ πάς ἐπὶ ἀσθεῖς. 22 *Ἄκουε*, υἱέ, πατρός τὸν γεν- νησάτος σε καὶ μὴ καταρῶνε ὅτι γρη- γωῆς σου ἡ μήτηρ. 23 *Ἄλλ* θῆλαι κήρυος, καὶ μὴ ἀποστή σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ ἀν- εῖον. 24 *Καλῶς* ἐκτρέφει πατὴρ δικαιοῦς, ἐπὶ δὲ υἱὸ σοφῶ ἐύφρανεῖται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 *Εύφρανεῖ* δὲ πατὴρ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοῦ, καὶ γαίρῃ τοῦ ἐκούοῦ σε. 26 *Λός* μου,

καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐνόημα σῆς καρδίας. 20 *Mē* ἴσθι ὀνομαστῶς, μηδὲ ἐκείνῳ συμφοραῖς, κρηνὴν δὲ ἐύφρασεῖς. 21 *Πῆς* γὰρ μὲν σοφὸς καὶ λογικῶτος πτωχίσσῃς, καὶ ἐπὶ ἴσθηται διδασκαλίμην καὶ ἀνασθεῖ πάς ἐπὶ ἀσθεῖς. 22 *Ἄκουε*, υἱέ, πατρός τὸν γεν- νησάτος σε καὶ μὴ καταρῶνε ὅτι γρη- γωῆς σου ἡ μήτηρ. 23 *Ἄλλ* θῆλαι κήρυος, καὶ μὴ ἀποστή σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ ἀν- εῖον. 24 *Καλῶς* ἐκτρέφει πατὴρ δικαιοῦς, ἐπὶ δὲ υἱὸ σοφῶ ἐύφρανεῖται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 *Εύφρανεῖ* δὲ πατὴρ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοῦ, καὶ γαίρῃ τοῦ ἐκούοῦ σε. 26 *Λός* μου,

8. A²: ἐπεισόγ. 9. D: ἀμυσταλῶς. 10. A² (p. αἰνία) ὁ ἐπὶ τοῦ ἀπείρους σου (A² uncis incl.). 13. A: παιδείων. 15. D: σοφός. 16. A¹: (Χτ δὲν) ἐπὶ ἀσθεῖς (A²: ἐπὶ ἀσθεῖς). E: ἔσθῃς. 18. A¹: τῆς. τῆς. A²: ἔσθῃς. 19. D: ἔσθῃς. X: ἐύφρασε. 20. D: ἀπὸ ἐπὶ ἐπὶ. 23. A¹BDN* Iol. ὅ. (A²EF²).

Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. (Son avarice lui fait voir avec déplaisir des convives à sa table). — Septante : « car il mange et il boit comme on avalerait un chevreuil (שֵׂעִיר pour שֵׂעִיר). Ne l'introduis pas chez toi et ne mange pas un morceau avec lui ». 8. Septante : « car il le vomirait et souillera les meilleures paroles ». 9. La doctrine en tu leur aura enseignée par tes paroles. Hébreu : « la sagesse de tes discours ». 10. Aux bœmes des petits. Hébreu : « a la borne ancienne ». 11. Leur proche. Hébreu et Septante : « leur ven- geur ». — Est puissant. Hébreu : « est le Seigneur puissant ». 14. De l'enfer. Hébreu : « du schéol ». Septante : « de la mort ». 15. Ton esprit. Hébreu et Septante : « ton cœur ». — Mon cœur se réjouira avec toi. Hébreu et sep-

v. 20, 20 ב'רנ'ב' v. 21. ב'נ'ר'ב' v. 24. ב'רנ'ב' ib. ב'נ'ר'ב' ib. שְׂעִירִים ib. וְשֵׂעִירִים ib. שְׂעִירִים ib.

tante : « tu réjouiras aussi mon cœur ». 18. Hébreu : « car il est un avenir (Septante) ; car si tu observes ces choses tu auras des descendants et ton espérance ne sera pas trompée » des paroles démontrent nettement la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme, et à la rétribution lumineuse. 19. Dirige ton esprit dans la (bonne) voie, septante : « rends droites les pensées de ton cœur ». 20. Hébreu : « ne sois pas avec ceux qui boivent du vin, avec ceux qui mangent de la viande (avec excès) ». 21. Septante : « car l'ivrogne et le débauché ven- dieront ; le dormeur sera revêtu de haillons en Lam-beaux ». 23. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Non le reproduisons d'après l'édition du Codex alexan- drinus. 24. Le père du juste exulte. Septante : « un père juste crie bien (ses enfants) ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — Paroles des sages (XXII, 17-XXIV, 22).

et perdes pulchros sermones tuos. 9 In acribus insipientium ne loquaris : quia despiciet doctrinam eloquii tui. 10 Ne attinas parvulorum terminos : et agrum pupillarum ne intraves : 11 propinquus enim illorum fortis est : et ipse iudicabit contra te causam illorum. 12 Ingrederis ad doctrinam eorum tuum : et aures tuas ad verba scientiae. 13 Non subtrahere a pueris disciplinam : si enim percusseris eum virga, non locuta fuerit rectum labia tua. 14 Non amulatur cor tuum peccatores : et exultabit renes meli, cum locuta fuerit rectum labia tua. 15 Non amulatur cor tuum peccatores : sed in timore Domini esto tota die : quia habebis spem in novissimo, et prestolatio tua non auferetur. 16 Anil mihi, et esto sapiens : et dirige in via amicum tuum. 17 Noli esse in convivio potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt : quia vacantes potibus (bola consumerunt, et vestituri pannis dormitatio. 18 Audi patrem tuum, qui genuit te : et ne contemas cum sentierit mater tua. 19 Veritate eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam. 20 Exultat gaudio pater iusti : qui sapientem genuit, letabitur in eo. 21 Gaudet pater tuus, et mater tua, et exuliet qui genuit te. 22 Praebe fili mi cor tuum mihi :

et tu perdas tes sages discours. 9 Ne parles pas à l'oreille des insensés, parce qu'ils mépriseront la doctrine que tu leur auras enseignée par tes paroles. 10 Ne touche pas aux bornes des petits ; et n'entre pas dans le champ des orphelins ; car leur proche est puissant, et lui-même jugera contre toi leur cause. 12 Que ton cœur s'avance vers la doctrine, et tes oreilles vers les paroles de la science. 13 Ne soustrais pas à l'enfant la discipline ; car si tu le frappes de la verge, il ne mourra pas. 14 Tu le frapperas donc de la verge ; et de l'enfer tu délivreras son âme. 15 Mon fils, si ton esprit est sage, mon cœur se réjouira avec toi ; et me rems exultent, lorsque les lèvres parleront droiture. 17 Que ton cœur ne porte pas envie aux pé- cheurs ; mais dans la crainte du Seigneur sois tout le jour ; parce que tu auras l'espérance à ton der- nier moment, et que ton attente ne sera pas frustrée. 16 Écoute, mon fils, et sois sage ; et dirige ton esprit dans la bonne voie. 20 Ne te trouve pas dans les festins de boyaux, ni dans les orgies de ceux qui apportent des viandes pour manger ensemble. 21 Car ceux qui passent le temps à boire et qui payent leur ecot, se ruinent, et l'assoupissement sera vêtu de haillons. 22 Écoute ton père qui t'a engendré ; et ne méprise pas ta mère, lorsqu'elle aura [veillé]. 23 Achète la vérité, et ne vends pas la sagesse, la doctrine et l'intelligence. 24 Le père du juste exulte ; celui qui a engendré le sage se réjouira [en lui]. 25 Que ton père et ta mère se réjouissent ; et qu'elle exulte, celle qui t'a enfanté. 26 Donne-moi ton cœur, mon fils ;

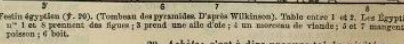
341. Ne pas fréquenter les insipiens et respecter l'héritage des sables.



10. Ne touche pas aux bornes. Voir notes et figures de Deutéronome, xxx, 14. L. 1, p. 381 et Job, xxii, III, p. 358. Ventre potum dans le champ des orphelins, avec l'attention de son empereur. Voir la note sur II Rois, xxi, 3.



14. Leur proche ; c'est-à-dire, suivant le terme hébraïque, godé, celui qui a le droit de rachat sur un champ aliéné de sa famille. Voir la note sur Ruth, II, 20. 18-19. Formé dans l'éducation des enfants.



21. Ne te frapes de la verge. Voir plus haut la note sur xxxi, 10. 24. De l'enfer, du schéol. Voir les notes sur Genèse, xxxvii, 35 et sur Deutéronome, xxxii, 22.

342. Mes reins, le siège des affections. 16. Mes reins, le siège des affections. 17. La bonne voie, la pratique de la loi de Dieu. 22. L'assoupissement ; c'est-à-dire le paresseux qui est toujours assoupi.

341. Ne pas fréquenter les insipiens et respecter l'héritage des sables.

10. Ne touche pas aux bornes. Voir notes et figures de Deutéronome, xxx, 14. L. 1, p. 381 et Job, xxii, III, p. 358. Ventre potum dans le champ des orphelins, avec l'attention de son empereur. Voir la note sur II Rois, xxi, 3.

14. Leur proche ; c'est-à-dire, suivant le terme hébraïque, godé, celui qui a le droit de rachat sur un champ aliéné de sa famille. Voir la note sur Ruth, II, 20. 18-19. Formé dans l'éducation des enfants.

21. Ne te frapes de la verge. Voir plus haut la note sur xxxi, 10. 24. De l'enfer, du schéol. Voir les notes sur Genèse, xxxvii, 35 et sur Deutéronome, xxxii, 22.

342. Mes reins, le siège des affections. 16. Mes reins, le siège des affections. 17. La bonne voie, la pratique de la loi de Dieu. 22. L'assoupissement ; c'est-à-dire le paresseux qui est toujours assoupi.